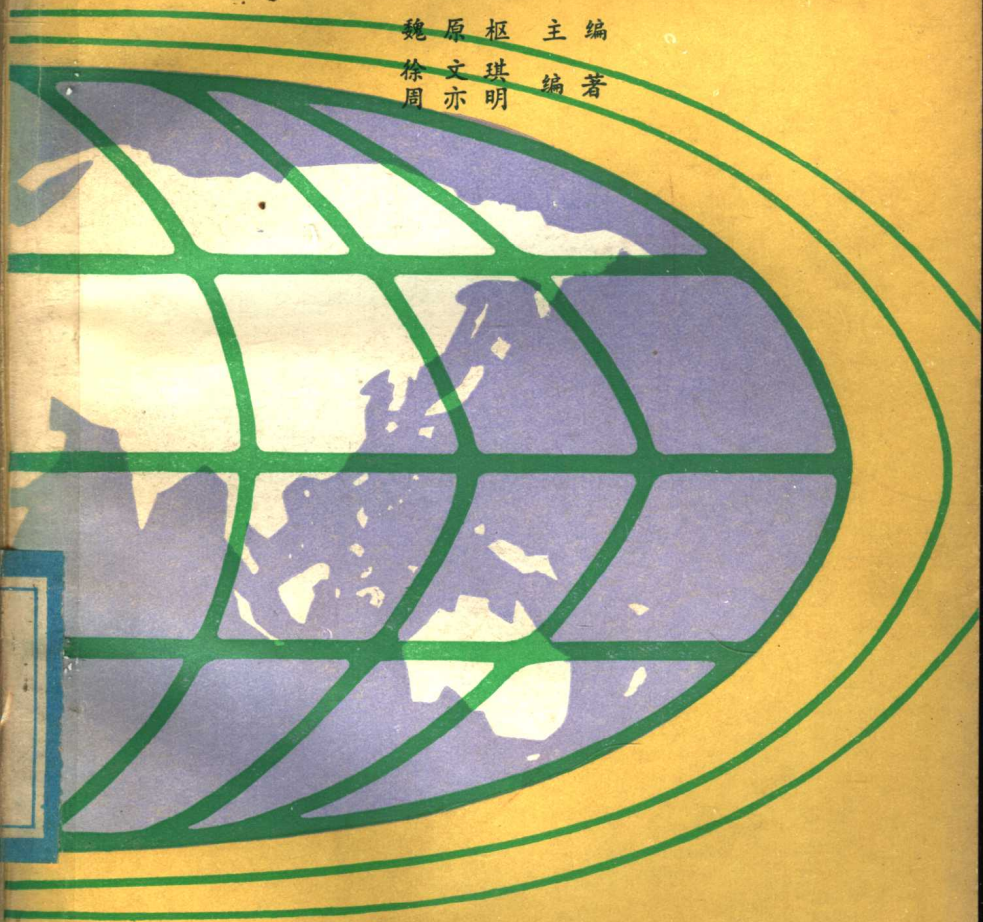


# 世界语教程

SHIJIE YU JIAOCHENG

魏原枢 主编

徐文琪 编著  
周亦明



上海外语教育出版社

# 世界语教程

Lernolibro de Esperanto

魏原枢 主编

徐文琪 周亦明 编写

上海外语教育出版社

# 世界语教程

魏原枢 主编

徐文琪 周亦明编写

---

上海外语教育出版社出版  
(上海西体育会路119号)

江苏省大丰印制二厂印刷  
新华书店上海发行所发行

---

787×1092 毫米 1/32 11.75印张 259 千字  
1985 年 3 月第 1 版 1985 年 3 月第 1 次印刷  
印数: 1—21,000 册

统一书号: 7218·149 定价: 1.90元

## 编 者 的 话

《世界语教程》是为广大世界语教学工作者和有志学习这一设想伟大、掌握容易的人工语言之人士和学生编写的一本教科书。我们希望它能适用于各类世界语教学班和函授班。从编者使用本书稿的经验来说，此书对高等学校的第二外语或选修课教学特别合适。我们相信，凡是在高等学校毕业考试或报考研究生及干部考核、评定职称等阶段中，愿意把世界语作为第二外语科目的同志都可有效地使用此书。

《教程》所遵循的编写原则是：

一、科学性：语言符合世界语规范；语言材料的安排由浅入深，由简到繁，单词和句型注意复现率；教学重点突出，难点适当分散；在积累了一定语言材料的基础上注意语法相对的系统性；整册教程和每一课都自成体系，但又注意到相互之间的有机联系。

二、实践性：选择常用的单词、句型、语法现象、对话，课文内容真实，并注意知识性、趣味性以及题材、体裁多样性；配有大量口笔头练习，适合于精讲多练。

三、思想性：寓思想性于语言之中。各课对话、课文、例句等的选择，既注意了语言的规范和教学要求，又注意了有利于广大学习者的精神文明建设。

《教程》共有三十课，供一学年使用（按高等院校二外或选修课每周三课时计，各类业余学习班每周六小时计）。前五课以句型、情景对话为主；每课由八个部分组成：句型、情景对话、注释、听说练习、书面练习、生词、阅读材料、常

用句，供第一学期使用。后十五课逐渐过渡到以阅读理解为主，但仍重视听说训练；每课由六个部分组成：课文、对话、注释、练习、生词、阅读材料；供第二学期使用。

本《教程》所要达到的教学要求是：

一、准确发音，熟练拼读单词，朗读课文流畅，语调正确。

二、掌握 1200 个左右根词。

三、掌握基本语法，在口笔语中运用基本正确。

四、能阅读、理解所学题材和体裁的浅近文章。

五、能听懂用世界语讲课，基本听懂北京电台世界语广播的一般性报导。

六、能用世界语通信，能写浅近的文章。

七、能就所学内容用世界语进行交谈。

八、能借助词典翻译一般性内容的浅近文章。

《教程》除了正文部分外，配有语音导论和附录五种：一、相关词表，二、总词汇表，三、练习答案，四、课堂用语，五、希望歌。其中附录四供各类世界语教学班教师用世界语上课时参考，附录三主要为没有机会进入世界语专门学习班的自学者提供方便。《教程》的句型、对话和课文均配有录音，它也将为世界语自学者提供方便，并有利于提高教学效果。

本《教程》由上海外国语学院世界语教研室魏原枢同志主编，徐文琪、周亦明同志参加编写并录音。

编 者

一九八四年一月于上海

## Vortoj de Aŭtoroj

“Lernolibro de Esperanto” estas instrua materialo kompilita por vastaj amasoj da instruistoj kaj tiuj, kiuj volas lerni tiun ĉi artefaritan lingvon grandan en projekto kaj facilan en posedado. Ni esperas, ke ĝi taŭgos por diversaj Esperantaj kursoj instruaj kaj korespondaj. Estas aparte menciinde, ke ĝi pli taŭgas por la instruado de la dua nedevisa fremdlingvo aŭ nedevisa kurso en la altlernejoj el nia propra sperto en la praktikado. Estas konvinkite, ke tiun ĉi libron eŝke uzos tiuj kamaradoj, kiuj volas preni Esperanton kiel duan nedevisan lingvon en la diplomiga ekzameno de la altlernejoj aŭ en la ekzamenoj de esplorantaj studentoj kaj promocio de kadroj.

La principoj de la kompilado de tiu ĉi libro kuŝas en tiuj:

Scienco: Ĝia lingvo estas komforma al la reguloj de Esperanto. Ĝiaj materialoj estas aranĝitaj de aboco ĝis kompleteco, de simpleco ĝis komplekseco. Kaj la vortoj kaj frazoj estas plurfoje ripetataj. La ĉefaj punktoj de la instruado estas okulfrapaj, la malfacilaĵoj estas konvene dislokitaj. Surbaze de akumulado de certaj lingvaj materialoj la gramatiko estas aranĝita relative sisteme. Ĉiu leciono kaj la tuta kompleto de la libro estas memstara, tamen ĉiu leciono estas nature ligita.

Praktikeco: Ni elektis ofteuzatajn vortojn, fraztipojn kaj gramatikajn fenomenojn, atentante la praktikecon de la

dialogoj kaj verecon, sciencon kaj intereson de la enhavo de la tekstoj kaj ankaŭ la diversecon de la temoj kaj stiloj kaj aldonante grandnombro da ekzercoj por paroli kaj skribi konvene al konciza klarigado kaj multa ekzercado.

Ideologieco: La penson ni entenas en la lingvo, la elekto de ĉiu dialogo, teksto kaj ekzemplo konvenas al la reguloj de la lingvo kaj postulo de la instruado, kaj ankaŭ estas utila por la konstruado de civilizacio en la spirito por la vastaj lernantoj.

La "Lernolibro" konsistas el tridek lecionoj kaj ĝi estas uzata en du semestroj. (tri lecionhorojn laŭ la difino de la dua nedevisa framdlingvo aŭ nedevisa kurso, en la altlernejoj en ĉiu semajno, ses lecionhorojn por diversaj postlaboraj aŭ postlernejaj kursoj). La komencaj dek kvin lecionoj prenas fraztipojn kaj dialogon en sceno kiel la ĉefajn formojn; kaj ĉiu leciono konsistas el ok partoj: fraztipoj, dialogo en sceno, notoj, ekzercoj por aŭskulti kaj paroli, ekzerco por skribi, novaj vortoj, legaĵo kaj ofteuzataj esprimoj por la uzado en la unua semestro. La sekvantaj dek kvin lecionoj iom post iom iras al celo de kompreniĝo post la legado, tamen la ekzercado de aŭskultado kaj parolado ankoraŭ restas tre grava. Ĉiu leciono konsistas el ses partoj: teksto, dialogo, notoj, ekzercoj, novaj vortoj, legaĵo por la uzado en la dua semestro.

La postuloj de tiu ĉi "Lernolibro" en la instruado:

Ĝusta prononcado, lerta elparolo de vortoj, flua laŭtlegado de la teksto kaj ĝusta tono.

Posedado de ĉirkaŭ 1 000-1 200 radikoj.

Posedado de fundamenta gramatiko, kaj la ĝusta uzado en la parolado kaj skribado.

Kapablo de legado kaj komprenado pri simplaj artikoloj en lernitaj temoj kaj stiloj.

Kapable aŭskulti lecionon per Esperanto, fundamente kompreni novaĵojn kaj raportojn de Radio Pekino en Esperanto.

Kapable korespondi per Esperanto, kaj skribi simplajn kaj mallongajn artikolojn.

Kapable interparoli per Esperanto laŭ la lernita enhavo.

Povi traduki ordinalajn simplajn artikolojn pere de vortaro.

Krome, la “Lernolibro” estas aldonita per enkonduko de fonetiko kaj kvin materialoj: tabelo de korelativaj vortoj, vort-listoj, ŝlosiloj por partaj ekzercoj, ofteuzataj esprimoj en la klasĉambro, kanto “la Espero”. Inter ili la kvara aldonajo servas kiel referenco por instruistoj de diversaj Esperantaj kursoj en la leciono. La tria aldonajo estas speciale por memlernantoj kiuj ne povas eniri en la Esperantan lerno-kurson. La frazti-poj, dialogoj kaj tekstoj de la “Lernolibro” estas surbendigitaj, kio donas oportunecon al la memlernantoj kaj estas utila por altigi la instruon efikon.

La “Lernolibro” estas kompilita ĉefe de kamarado Wei Yuanshu de Esperanta Sekcio de la Shanghai-a Fremdlingva Universitato. Gekamaradoj Xu Wenqi kaj Zhou Yiming partoprenas en la kompilado kaj surbendigo.

## Tabelo de Enhavo

**Fonetiko** ..... 1

**La Unua Leciono** ..... 7

Bazaj Fraztipoj

1. Kiu vi estas ?

Mi estas Li Hong.

Kiuj ili estas ?

Ili estas Wang Hai kaj Li Hong.

2. Ĉu ŝi estas nova studentino ?

Jes, ŝi estas nova studentino.

Ĉu ili estas gefratoj ?

Ne, ili ne estas gefratoj.

Ili estas gestudentoj.

Dialogo Saluto

**La Dua Leciono** ..... 14

Bazaj Fraztipoj

1. Kio vi estas ?

Mi estas studentino de franca lingvo.

Kio tiu (ĉi) estas ?

Tiu (ĉi) estas nova instruistino.

Kio tiuj (ĉi) estas ?

Tiuj (ĉi) estas samklasanoj de Wang Hai.

Kio tiu (ĉi) sinjoro estas ?

Tiu (ĉi) sinjoro estas mia amiko.

2. Ĉu vi ne estas Li Hong ?

Jes, mi estas Li Hong.

Ĉu vi ne estas nia nova instruisto ?

Ne, mi ne estas via nova instruisto.

Mi estas vizitanto.

Dialogo Interkonatiĝo

**La Tria Leciono ..... 22**

Bazaj Fraztipoj

1. Kiom da anoj estas en via familio ?

En mia familio estas kvin anoj.

2. Kia estas via familio ?

Mia familio estas ne granda.

Dialogo La Familio

**La Kvara Leciono ..... 28**

Bazaj Fraztipoj

1. Kiu instruas ?

Sinjorino Mario instruas.

2. Kion la gestudentoj lernas ?

Ili lernas anglan lingvon.

3. Kion vi faras en ĝi ?

Mi legas librojn kaj ĵurnalojn.

4. Kio estas tio ?

Tio estas dormejoj por studentoj.

Kio estas tiu domo ?

Ĝi estas nia biblioteko.

Dialogo Nia Instituto

**La Kvina Leciono ..... 34**

Bazaj Fraztipoj

1. Kie estas la nova manĝejo ?  
Ĝi estas dekstre de la biblioteko.
2. Ĉu vi iras al la manĝejo ?  
Ne, mi ne iras al la manĝejo.  
Mi iras al la klasĉambro.
3. Jam estas tempo por manĝi.

Dialogo La manĝejo

**La Sesa Leciono ..... 42**

Bazaj Fraztipoj

1. Ĉu vi ŝatas pilkludon aŭ kuradon ?  
Mi ŝatas pilkludon.
2. Kiu estas en la klasĉambro ?  
Kamarado Ma estas en la klasĉambro.
3. Ĉu vi kuras rapide ?  
Jes, mi kuras rapide.

Dialogo Fizika Ekzerco

**La Sepa Leciono ..... 50**

Bazaj Fraztipoj

1. Kio okazos morgaŭ vespere ?  
Morgaŭ vespere okazos koncerto.
2. Kie ni aĉetos bileton ?  
Ni aĉetos bileton ĉe la pordo.
3. Kien vi iris hieraŭ vespere ?  
Hieraŭ vespere mi iris al kinejo.

Dialogo Kultura Vivo

**La Oka Leciono ..... 58**

Bazaj Fraztipoj

1. Kioma horo estas nun ?

Nun estas dek minutoj antaŭ la deka.

2. Je kioma horo (Kiam) vi enlitiĝas ?

Mi enlitiĝas je duono post la deka.

Mi enlitiĝas je kvarono antaŭ la dekunua.

3. Kiom da tempo vi havas por fizika ekzerco ?

Unu horon.

Dialogo Mia Tagvivo

**La Naŭa Leciono..... 66**

Bazaj Fraztipoj

1. Kiu tago estas hodiaŭ ?

Hodiaŭ estas ĵaŭdo.

2. Kioma tago estas hodiaŭ ?

Hodiaŭ estas la tria de majo.

3. Kiom longe ni kantas ?

Ni kantas du horojn.

4. Kiom vi aĝas ?

Mi aĝas 17 jarojn.

Dialogo Amuza Vespero

**La Deko Leciono ..... 75**

Bazaj Fraztipoj.

1. Rigardi naturajn belaĵojn estas agrable.

2. Ĉu vi povus akompani min rigardi la belaĵojn ?

3. Tiu ĉi rozo estas pli bela ol tiu.

Ĝi estas pli granda ol la parko "Popolo".

4. Ĝi estas la plej granda ĝardeno en nia urbo.

Furpura rozo estas la plej bela el la rozoj.

Dialogo Parko kaj Botanika Ĝardeno

**La Dekunua Leciono ..... 83**

Bazaj Fraztipoj

1. Per kio ni veturos ?  
Ni veturos per aŭto (ŝipo).
2. Hodiaŭ estas varme.  
Estas sufoke en la aŭto.
3. Nun estas pli malvarmete ol antaŭe.  
Nia aŭto kuras pli rapide ol la antaŭa (aŭto).
4. Se mi havos tempon, do mi iros.  
Se mi ne revenus hejmen, do mi ekskursus.

Dialogo Ekskurso

**La Dekdua Leciono ..... 91**

Bazaj Fraztipoj

1. Estu trankvila.
2. Kio okazis al vi ?  
La kapo iom doloras al mi.
3. Kiel vi sentas vin ?  
Mi sentas min lace.  
Li sentas sin malforta.

Dialogo Ĉe Kuracisto

**La Dektria Leciono..... 98**

Bazaj Fraztipoj

1. Kun kiu mi parolas ?
2. Ĉu vi estas libera hodiaŭ posttagmeze ?
3. La kuracisto diras al mi la veron.
4. Kiel vi fartas ?

Dialogo Telefonado

**La Dekkvara Leciono ..... 106**

Bazaj Fraztipoj

1. De kiu vi scias ?  
Mi scias de kamarado Ma.

|                                                           |     |
|-----------------------------------------------------------|-----|
| De kie vi venis ?                                         |     |
| Mi venis de magazeno.                                     |     |
| 2. Kiun libron vi volas aĉeti ?                           |     |
| Mi volas aĉeti libron "Esperanta Gramatiko" por mia kuzo. |     |
| 3. Per kio mi povus servi al vi ?                         |     |
| Dialogo Aĉetado                                           |     |
| <b>La Dekkvina Leciono</b>                                | 113 |
| Bazaj Fratipoj                                            |     |
| 1. Mi elektas lin kiel grupestron.                        |     |
| 2. La viŝita vitro brilas kiel spegulo.                   |     |
| 3. Ni dividu nin en tri grupojn.                          |     |
| 4. Mi opinias, ke ŝi estas tre okupita.                   |     |
| Dialogo Ĝenerala Purigado                                 |     |
| <b>La Deksesa Leciono</b>                                 | 121 |
| Teksto Mia Ĉiutaga Vivo                                   |     |
| Gramatiko Substantivoj                                    |     |
| <b>La Deksepa Leciono</b>                                 | 129 |
| Teksto Translokado de Montoj                              |     |
| Gramatiko Pronomoj                                        |     |
| <b>La Dekoka Leciono</b>                                  | 138 |
| Teksto Novaj Aferoj en Mia Hejmloko                       |     |
| Gramatiko Adjektivoj                                      |     |
| <b>La Deknaŭa Leciono</b>                                 | 146 |
| Teksto Laborista Familio                                  |     |
| Gramatiko Komparativoj                                    |     |
| <b>La Dudeka Leciono</b>                                  | 154 |
| Teksto Pri la Historio de la Homaro                       |     |
| Gramatiko Artikolo                                        |     |

|                                              |     |
|----------------------------------------------|-----|
| <b>La Dudek-unua Leciono</b> .....           | 163 |
| Teksto Ĉinio — Nia Patrolando                |     |
| Gramatiko Adverboj                           |     |
| <b>La Dudek-dua Leciono</b> .....            | 172 |
| Teksto Vizito al Foiro                       |     |
| Gramatiko Numeraloj                          |     |
| <b>La Dudek-tria Leciono</b> .....           | 182 |
| Teksto Letero                                |     |
| Gramatiko Verboj                             |     |
| <b>La Dudek-kvara Leciono</b> .....          | 192 |
| Teksto Sezonoj                               |     |
| Gramatiko Participoj                         |     |
| <b>La Dudek-kvina Leciono</b> .....          | 203 |
| Teksto La Scienc-teknika Centro por Geknaboj |     |
| Gramatiko Prepozicioj                        |     |
| <b>La Dudek-sesa Leciono</b> .....           | 213 |
| Teksto Bonveniga Kunveno                     |     |
| Gramatiko Konjunkcioj                        |     |
| <b>La Dudek-sepa Leciono</b> .....           | 224 |
| Teksto Verda Majo — Batalantino por Paco     |     |
| Gramatiko Frazoj                             |     |
| <b>La Dudek-oka Leciono</b> .....            | 235 |
| Teksto Dissemado de Sciencoj                 |     |
| Gramatiko Frazelementoj                      |     |
| <b>La Dudek-naŭa Leciono</b> .....           | 249 |
| Teksto Doktoro Zamenhof kaj Esperanto        |     |
| Gramatiko Kompleksaj Frazoj                  |     |

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| <b>La Trideka Leciono</b> ..... | 260 |
|---------------------------------|-----|

Teksto Lusin

Gramatiko Vortfarado

附录

|                                           |     |
|-------------------------------------------|-----|
| 一、La Tabelo de Korelativoj .....          | 271 |
| 二、Vertlistoj .....                        | 272 |
| 三、Ŝlosiloj de Ekzercoj .....              | 323 |
| 四、Ofteuzataj Esprimoj por la Leciono..... | 348 |
| 五、La Espero .....                         | 357 |

## 语 音 导 论

世界语由语音、词汇、语法构成完整的语言结构体系。其语音特点是语音形式和书写形式的完全一致性。一个字母代表一个音，没有不发音的字母和种种不规则的音变，也没有某些语言中的一些特殊发音。

世界语一共有二十八个字母。分大写和小写：

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| A | B | C | Ĉ | D | E | F | G | Ĝ | H | Ĥ | I | J | Ĵ |
| a | b | c | ĉ | d | e | f | g | ĝ | h | ĥ | i | j | ĵ |
| K | L | M | N | O | P | R | S | Ŝ | T | U | Ŭ | V | Z |
| k | l | m | n | o | p | r | s | ŝ | t | u | ŭ | v | z |

在世界语的二十八个字母中有五个元音 (a, e, i, o, u), 二十三个辅音字母 (p, b, t, d, k, g, f, v, s, z, ŝ, ĵ, ĉ, ĝ, ĥ, ĥ, c, m, n, l, r, j, ŭ)。世界语的辅音字母名称，一律要在字母后加“o”。

大写字母用于一个句子的句首和专有名词（如人名、国家名、城市名等）的词首，如：

La vetero estas bela.

天气晴朗

Ĉinio 中国

Zamenhof 柴门霍夫

Tokio 东京

Prof. Wang 王教授

世界语的音节一般由一个元音和一个或几个辅音组成。单独一个元音也可以构成一个音节。世界语中有单音节词、